



ANNALES
OFFICIELLES
2012

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 1 / Chinois*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XX^{ème} siècle ou du XXI^{ème} siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

La partie III de l'épreuve (Essai) est au choix du candidat.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

■ Version

中国不能成为他国的“提款机”

虽然法国总统萨科齐雄心勃勃为 G20 峰会选择了多项议题，但不少西方媒体已经将此次峰会主题定为“欧洲求救”。

不管如何救援，首当其冲的问题都是钱从何处来。欧洲金融稳定基金所需资金高达万亿欧元的天文数字，“找钱”更是欧洲决策者与稳定基金管理者们的当务之急。外汇储备冠绝全球的度被期望“救资本主义”，实属势所必然。但正值峰会即将召开之际，“不向中国叩头”却成为一些欧洲政客和众多欧洲媒体大肆渲染的主题，他们极力主张欧洲不能接受中国的救援条件。从中国自身利益出发，中国当然不愿意看到欧洲债务危机恶化；但中国对在欧洲投资的目标和布局肯定有自己的考虑，不可能听凭欧洲方面自行安排。而且，作为现实和潜在的债权人，中国必须为自己的救援索取一定条件，这是市场经济的常识。

某些欧美人期待中国资金为其扶危济困，却不愿意为此付出代价，只愿意中国为他们充当无条件的“提款机”。

对于中国而言，助一臂之力，帮欧洲渡过难关进入一段能够持续相当时间的稳定时期，这无疑是最优选择；但如果债务国不肯接受合理的条件，那么对其债务危机听之任之就是中国的次优选择。

“广州日报” 2011-11-05

欧洲金融稳定基金 : Le Fonds Européen de Stabilité Financière

■ Thème

Un an dans une fac en Chine

Stéphanie Pontac a passé un an comme enseignante dans une université chinoise. Elle livre à notre partenaire Rue89 ses observations du système éducatif et du moral des étudiants chinois, et s'alarme de l'inquiétude et de la résignation ambiante, dans une société ultracompetitive.

« Après un an passé sur un campus chinois, à Yantai (province du Shandong), en tant que professeur de français, mes impressions concernant le système éducatif chinois sont préoccupantes, mais c'est surtout l'inquiétude de ne pas trouver de travail qui prédomine auprès des étudiants.

La Chine ne manque pas d'étudiants et les compétences se développent à une vitesse fulgurante. (...)

Avec un chiffre record de deux millions d'étudiants diplômés en 2008 toujours sans emploi en 2009, l'accès à l'université n'est malheureusement plus synonyme de réussite assurée.

Alors, les étudiants que j'ai pu rencontrer manifestent une certaine angoisse quant à leur avenir, car « la concurrence est forte, les entreprises choisissent les étudiants issus des meilleures universités », m'ont-ils expliqué. (...)

L'avenir professionnel de la jeunesse chinoise est déterminé par le GaoKao, notre baccalauréat en quelque sorte. C'est le sésame absolu vers une possible progression sociale, une nouvelle vie en d'autres termes.

Ce passage obligé représente pour bon nombre d'élèves des années de sacrifices, de travail acharné, de pression familiale dans l'espoir d'accéder aux universités prestigieuses.

16/08/2011, **Stéphanie Pontac** « Rue89 ».

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des 2 sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 200 à 250 caractères chinois)

1. 对互联网的观点
2. 金钱与幸福

CORRIGÉ

■ Version

La Chine ne doit pas devenir un « distributeur de billets » pour les autres pays

Bien que le président français, Sarkozy, plein d'ambition, ait choisi un grand nombre de sujets de discussion pour le sommet du G20, beaucoup de médias occidentaux ont déjà déclaré que le sujet principal de ce sommet serait « Sauvons l'Europe ! ».

Quels que soient les moyens employés pour la sauver, le problème crucial demeure d'où viendra cet argent. Le montant des capitaux dont a besoin le Fonds Européen de Stabilité Financière atteint le chiffre astronomique de un billion d'euros. « Trouver de l'argent » est la préoccupation N°1 des dirigeants du FESF et des décideurs politiques européens. La Chine, championne du monde des réserves de devises étrangères, est devenue un espoir pour « sauver le capitalisme », comme s'il n'y avait pas d'autre solution. Mais à la veille du sommet, « ne pas plier devant la Chine » était devenu le mot d'ordre repris dans la plupart des médias et par certains politiciens européens qui soutenaient avec véhémence que l'Europe ne saurait accepter les conditions d'assistance de la Chine. Du point de vue de ses intérêts, la Chine, bien sûr, ne souhaite pas l'aggravation de la crise de la dette européenne. Mais à l'égard des objectifs de ses investissements et de leur répartition, elle a sa propre vision des choses : hors de question de laisser l'Europe décider toute seule. En outre, en tant que créancier réel ou potentiel, la Chine est en droit de demander les modalités de cette aide financière, c'est une des règles de base de l'économie de marché.

Certains Européens et Américains espèrent que les capitaux chinois viendront à leur secours, mais ils rechignent à en payer le prix, car ils veulent seulement que la Chine soit un simple « distributeur de billets », sans contrepartie de leur part.

Pour la Chine, donner un coup de main à l'Europe pour traverser cette mauvaise passe, afin de se stabiliser pendant un certain temps, est sans aucun doute le meilleur choix. Mais si les pays débiteurs n'acceptent pas des conditions raisonnables, alors la Chine n'aura pas d'autre choix que de faire la sourde oreille à la crise de la dette.

« **Le Quotidien de Canton** » 5 novembre 2011

■ Thème

在中国一所大学的一年

斯坦法妮·彭达科在中国的一所大学任教一年。她向我们的合作伙伴 89 街讲述了其所见的中国教育体制和大学生们的精神面貌，并对生活在一个竞争极强的社会中，学生们的内心忧虑和对环境的顺从而感到不安。

“作为法语教师，在（山东省）烟台市一所中国大学生活了一年后，中国教育体制给我留下的印象是很令人担心的，而学生们最担心毕业后找不到工作尤其使人担心。

中国不缺大学生，各种能力发展迅如闪电……。

2009 年，两百万 2008 年的大学毕业生仍在待业，不幸的是，这一纪录表明了上大学已不再是保证成功的代名词了。所以我所能碰到的学生都对他们的未来显示出一定的焦虑，他们跟我解释道：因为“竞争很厉害，公司企业都挑选最好大学的毕业生”。（……）

中国年轻一代的职业未来取决于高考，这是一种类似我们中学汇考的考试。这是走向社会，进入新生活成功与否的关键一步。

这一必由之路，对许多学生来说意味着多年的牺牲、刻苦的学习以及家庭的压力，这一切就是希望考取名牌大学。”

« 89 街 » 斯坦法妮·彭达科 二零一一年八月十六日

RAPPORT

■ Commentaires

Sur l'épreuve dans son ensemble

Cette année 5 candidats ont passé l'épreuve de LV1. La moyenne générale des épreuves est de 15,65. Les notes sont réparties de 10,25 à 19,5.

Sur la version

Le texte, à caractère économique et d'un bon niveau de langue, a été dans l'ensemble bien, voire très bien compris. Cependant, dans certaines copies, l'expression est parfois un peu maladroite : « la machine à distribution automatique », « la crise de dette » ou incorrecte : « un chiffre aussi élevé que l'astronomie ». On note aussi quelques fautes de construction de phrases. Pour autant, la plupart des candidats ont rendu le texte avec finesse et le niveau de langue reste très satisfaisant.

Sur le thème

Cet article de presse, rédigé par une journaliste ayant séjourné un an dans une université chinoise, ne présentait pas de réelles difficultés grammaticales. Néanmoins, il est à noter quelques erreurs dans le choix du vocabulaire ou dans l'interprétation de certains mots et expressions qui ont posé problème à un ou deux candidats : « ... le moral des étudiants chinois, et s'alarme ... », « la résignation ambiante » ou encore « l'inquiétude qui prédomine... ». Dans l'ensemble, les candidats ont traduit avec plus ou moins d'aisance selon leur niveau de langue.

Sur les essais

Un seul candidat a choisi le sujet qui portait sur internet qu'il a parfaitement traité grâce à un excellent niveau de langue. Les quatre autres candidats ont préféré le sujet sur « L'argent et le bonheur ». Ils ont su, chacun à leur manière, donner leur point de vue sur ce sujet assez personnel, grâce à des qualités linguistiques indéniables.